

ÍNDICE

Intertextualidad y comprensión del texto literario: estudio de algunos personajes citados en <i>Bonjour la Galère</i> de Philippe Adler <i>Natalia Arregui Barragán</i>	9
Las herramientas colaborativas en el aprendizaje de la traducción especializada: propuesta para la formación en traducción literaria <i>Eugenia Arrés López, Elena Alcalde Peñalver, Antonio Luis Díaz García</i>	29
Traducción e inmigración en España: aspectos culturales y lingüísticos <i>Moulay Lahssan Baya E.</i>	41
L'esthétique de la traduction: la traduction et le dialogue à la lumière de l'épistémologie. <i>Alexandre Bondarev</i>	53
Traducir la paradoja: el teatro vanguardista de Tadeusz Kantor Fernando Bravo García.....	59
Sobre la traducción de textos medievales eslavos a lenguas modernas <i>Matilde Casas Olea</i>	67
<i>La dama del perrito</i> de A.P. Chéjov: un análisis semiótico de su traducción <i>Olga Chesnokova</i>	79
Traducir la prosa poética: <i>Ana no</i> de Agustín Gómez Arcos <i>Adoración Elvira Rodríguez</i>	93
La traducción de las figuras literarias de repetición en griego moderno y español <i>Alejandro García Aragón</i>	103
De caravaneros y meharistas. Traducir colectivamente el desierto <i>Joëlle Guatelli-Tedeschi</i>	135

Mundividencia española en traducciones rusas <i>Valery A. Iovenko</i>	153
Un modelo de estudio analítico comparativo contrastivo de la traducción árabe de <i>Cuaderno de Sarajevo</i> de Juan Goytisolo <i>Ahmed Kissami Mbarki</i>	159
<i>Безмолвная тишина</i> в культурном и художественном контекстах (на материале русского и испанского языков) <i>Tatiana Kopylova, Pavlo Marinenko</i>	175
El reflejo del sentimiento de exilio en la traducción literaria de V. Nabokov en la narración breve <i>Breaking the News</i> (1973) <i>Linara Kudasheva</i>	185
Contacto de lenguas y planificación <i>Natalia Mikheeva</i>	199
El papel del nivel sintagmático en la formación de la competencia profesional del traductor <i>Lilia Moiseenko</i>	209
Fundamento lúdico de la traducción literaria de las obras de G. García Márquez: modelo conceptual de la unidad del mundo <i>Tatiana Pisánova</i>	215
Alusión y contexto oculto en la poesía lorquiana: enfoque traductivo <i>Yuri Romanov</i>	223
La traducción de referencias culturales en <i>La dama del perrito</i> (A.P. Chéjov) <i>Inmaculada Soriano García</i>	227
La traducción de unidades fraseológicas: sobre una base de textos literarios ucranianos <i>Simón J. Suárez Cuadros</i>	241
Traducción en tándem: una experiencia recomendable <i>Akram Jawad Thanoon</i>	251